

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

- *в презентации рассматриваются основные особенности перевода художественного текста как в общих чертах, так и на жанровом уровне*
- *дается примерный инструментарий переводчика*

перевод художественного текста

- Решение вопросов перевода художественных текстов является многоаспектным и чрезвычайно сложным. Проблема заключается в тесной взаимосвязи языка художественной литературы с литературным языком при нетождественности его средств в системе средств этого языка.
- С другой стороны, в художественных произведениях находят эстетически обусловленную реализацию различные формы существования литературного языка: стили и жанры публицистической речи, научного изложения мысли, официально-деловая переписка и другие разновидности типизированных форм речи.
- Язык художественной литературы как орудие эмоционального и экспрессивного изобразительного искусства своеобразен и специфичен. По словам В. В. Виноградова, следует учесть, что «...словесные образы и способы их формирования очень различны в зависимости от основ поэтики того или иного направления, той или иной художественной школы, а также от внутренних качеств индивидуального стиля».

перевод художественного текста

- Сохранение и воспроизведение коммуникативного эффекта оригинального произведения тесно связано с понятием образного содержания художественного текста, которое включает как логический, так и эмоциональный компоненты.
- Интерпретацию художественного текста, в том числе и перевод на другой язык, можно определить как освоение идейно—эстетической, смысловой и эмоциональной информации произведения, осуществляемое путём воссоздания авторского видения и познания действительности. Анализ различных вариантов интерпретаций может составить основной аспект в исследовании когнитивных структур различных интерпретаторов в процессе понимания на материале одного текста. Существенно обращение с этой целью к тем культурным моделям языковой личности, которые исследователь обнаруживает в художественных текстах. При выявлении авторского видения художественных образов необходим тщательный анализ того, с помощью каких языковых приемов и средств, в каких языковых и литературных формах, на основе каких стратегий осуществляется это моделирование.

идеальный и реальный реципиенты

- Если предположить наличие **идеального** реципиента, то в его силах будет понять в художественном тексте ВСЕ. Именно для случая идеального реципиента адекватная интерпретация может быть определена как ориентация читателя на то, что является смыслом сообщения, то есть на понимание замысла автора через постижение смыслового мира художественного произведения.
- Но **реальный** реципиент имеет существенные отличия от идеального, которые характеризуются социальными и культурно-ценностными параметрами, составляющими реальный мир реального реципиента и определяющими его ориентацию в этом мире. В этой связи следует отметить, что полного совпадения концептуальных систем в силу их уникальности принципиально не может быть, а потому невозможно и понимание художественного текста, абсолютно тождественное авторскому содержанию, однако это не означает невозможность межкультурной коммуникации. И вероятно, поэтому В. П. Белянин назвал художественный текст «загадочной сущностью». Но именно этим и привлекает он читателей и исследователей, стремлением проникнуть в эту сущность, попытаться по-своему интерпретировать текст.

инструментарий анализа художественного перевода

- Сложно выработать некий унитарный подход к оценке переводческих преобразований вербально-художественной информации оригинала, поскольку оригинал и перевод соотносятся как «один» и «много», и каждый вариант перевода по-своему уникален. Однако нельзя и отказаться от попытки выработать объективные критерии анализа.
- А.Б. Абуашвили указывает, что в переводе «в качестве модели выступает трактовка оригинала», основанная на концептуальном анализе». Прагматическая модель художественного перевода представляет собой гибкую и многоуровневую семантико-стилистическую конструкцию, целостность которой основана на аналогии по отношению к смысловой и эстетической динамике оригинала.

иерархически организованные модули, на которых
основывается переводческое конструирование
вербально-художественной информации:

- а) **лингвистический**, имеющий отношение к использованию функционально аналогичных лингвистических средств языка перевода и обеспечивающий вербально-художественную целостность и сбалансированность всей модели;
- б) **концептуально-фактологический**, связанный с воссозданием сюжетно-тематической структуры художественной метареальности оригинала в переводе и осмыслением концептуальной составляющей художественной информации;
- в) **художественно-эстетический**, нацеленный на достижение образной и семантико-
- стилистической гомоморфности перевода оригиналу и сохранение художественной ценности текста в переводе;

иерархически организованные модули, на которых основывается переводческое конструирование вербально-художественной информации:

- г) **культурологический**, обеспечивающий органичное взаимодействие культур оригинала и перевода и учитывающий принципиальное значение культурологического подхода для осмысления художественной информации;
- д) **хронологический**, ориентированный на учет временных характеристик оригинала и перевода;
- е) **конвенциональный**, связанный с доминирующей нормой перевода;
- ж) **субъективно-личностный**, определяемый зависимостью перевода от личностных характеристик переводчика как деятеля (темперамент, преобладание рассудочной или эмоциональной реакции, консерватизм или склонность к новаторству, подражание или стремление к оригинальности и т.д.).

- Приведенные выше модули образуют минимальную комбинацию для прагматически ориентированного моделирования перевода.
- Способ их практического использования может быть основан на различных подходах, и именно в этих подходах реализуются переводческие стратегии, и проявляется творческая индивидуальность переводчика как деятеля. Рассматривая оригинал как центральное звено художественной коммуникации, в моделирующей деятельности переводчика можно выявить и центробежные и центростремительные тенденции

линейное и вертикальное прочтение

- Переводческая реконструкция смысловой конфигурация художественного текста осуществляется в соответствии с параметром единства вертикали текста и его горизонтали. Это означает, что «линейное» прочтение художественного текста опосредовано целостным восприятием. В деятельности переводчика художественного текста доминирующими оказываются «вертикальное» восприятие и анализ вертикальной координаты организации концептуальной.
- Если метод перевода основывается преимущественно на «линейном» прочтении текста, это может отрицательно сказаться на качестве перевода. Перевод в каждом отдельном сегменте зависит от целого.
- Ориентация на «вертикальный контекст» обеспечивает эффективное применение приведенных выше модулей художественного перевода, которые имеют непосредственное отношение к принципам анализа текста перевода.

функциональный подход к переводу

- Поскольку существуют глубокие языковые и литературные различия между двумя языками, перевод по сравнению с оригиналом всегда отличается определенными сдвигами. Естественно, однако, то все потери должны тем или иным образом компенсироваться. Средствами такой компенсации являются разнообразные трансформации. В стилистике их называют «сдвигами выражений»
- Функциональный подход, т.е. такой подход, при котором прежде всего учитывается функция элементов любого уровня и отыскивается функциональное, а не формальное подобие, позволяет восполнить потери. Сдвиги имеют место не только потому что переводчик хочет изменить оригинал, но и потому что он стремится как можно точнее его передать, овладеть текстом в его целостности.

- Фреймовое, т.е. целостное восприятие художественного текста, является для переводчика основой конструирования переводного смысла
- Обогащение духовного пространства происходит не прямым путём, а посредством преодоления содержательных трудностей. В результате создается смысловая матрица текста, построенная по принципу меток содержания. В дальнейшем она используется как объект деятельности переводчика

выявлены и описаны главным образом две сферы переводческих компетенций:

- **индивидуально-психологическая**, связанная с формированием и развитием интерпретационных навыков переводчика
- **типологическая**, предполагающая задачи изучения типологических параметров переводимого текста

Типологические свойства исходного текста должны обязательно транслироваться в переводе.

Большое значение в переводе художественного текста придается освоению и трансляции символического значения.

В художественном тексте языковые знаки приобретают особую знаковость, связанную с символическими значениями.

- Следует обратить внимание и на то, что при переводе с английского на русский язык приходится часто прибегать к грамматическим трансформациям. Так, например, широко используемые в художественном английском тексте эмфатические модели, придающие экспрессивную и эмоциональную окраску всему предложению в целом, редко совпадают с эмфатическими моделями в русском языке и поэтому требуют, как правило, перестройки предложения и компенсации

для анализа художественного перевода целесообразно использовать следующие рабочие понятия, образующие модули исследовательского аппарата:

- 1. **Лингвостилистический** модуль с такими параметрами анализа, как: семантико-стилистический гомоморфизм; присутствие стилизаций и их характер; преобладание экстенсивного/интенсивного моделирования фактуальной, концептуальной и эстетической информации; ритмический гомоморфизм; оправданность и характер семантико-стилистических «сдвигов» по отношению к оригиналу.
- 2. **Художественно-эстетический** модуль, включающий рассмотрение следующих аспектов: наличие образного гомоморфизма и характер трансформаций образов (включая установку на соответствие эстетической доктрине автора, трактовку образов, тематический изоморфизм, идейно-эстетическую аналогию); учёт идиолекта автора и идиолекта, которым автор наделяет своих персонажей (наличие элементов доминирования переводческого идиолекта); наличие и характер (изотерический, спорадический) художественно-эстетического диссонанса между оригиналом и переводом.

для анализа художественного перевода целесообразно использовать следующие рабочие понятия, образующие модули исследовательского аппарата:

- **3. Культурологический** модуль: учет фоновых знаний; этнокультурная адаптация и её целесообразность; уровень экзотизации (наличие креолизации); дозирование «своего» и «чужого»; наличие и оправданность этнокультурной стереотипизации.
- **4. Личностный** модуль: творческий/подражательский подход к моделированию вербально-художественной информации; удельный вес признаков идиолекта переводчика; индивидуальный уровень лингвокультурной компетенции; литературные способности; сформированность операционального аспекта деятельности («мастерство» в решении специфических переводческих задач).

- Анализ художественного перевода обычно воспринимается как критика перевода (=переводчика), как попытка навязать свою концепцию и вывести некоторые предписания, которым надо обязательно следовать. Это позиция представляется ущербной, поскольку она основана на априорном допущении о наличии какой-то непогрешимой эстетики, тогда как критерием нередко выступает личный вкус исследователя.
- В художественном переводе нет других правил, кроме правила верности оригиналу. Но именно в этом и кроется драматичность художественного перевода. Ведь воспринимая художественный текст, переводчик способен вкладывать некое личностно обусловленное содержание в авторский образ и воспроизводить свое собственное видение оригинала.

Перевод в контексте жанровой проблематики

- С жанровой точки зрения к художественному переводу можно подходить по-разному. Наиболее очевидны различия между переводами прозы и поэзии, хотя преследуется одна и та же цель – иноязычное воспроизведение оригинала в свойственном ему единстве содержания и формы.

наиболее яркие отличительные черты стихотворной речи

- Эмоциональная окрашенность с максимально выраженным субъектно-эмоциональным отношением субъекта речи к явлениям, событиям, чувствам, фактам, идеям;
- Однородная эмоционально окрашенная ритмическая основа стиха, образованная повторяющимися интонационными сегментами; превалирующая роль мелодики; жесткая композиционная структура;
- Подчиненность семантико-стилистической организации речи передаче доминирующего поэтического образца и поэтическому жанру (элегия, баллада и др.)
- Эмоциональная окрашенность лексики; зависимость эмоционального потенциала слова от его места в ритмическом ряду.

- Ритмические свойства прозаического текста в большинстве случаев не имеют столь существенного значения, как в поэтическом, где каждый отдельный элемент должен вписаться в стиховую структуру, определяя ее ритмическую и фонетическую организацию. Для поэтического перевода существенное значение приобретает его способность производить эмоционально-эстетическое впечатление, не уступающее по своей интенсивности воздействию, производимому оригиналом.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДРАМАТУРГИИ:

- Понятие «драматический», или «драматургический» язык обозначает не просто инвариантную систему выразительных средств, присущих драме в силу ее родовой специфики, но и систему этих средств, как бы увиденную глазами воспринимающего зрителя. Основой языкового своеобразия драматического образа является то, что он осуществляется не только с помощью языковых средств, но и средств, которые предоставляет драматургу сцена – предметы, звук, свет, голос, жесты и внешность актеров.

Кино и телевидение

- С развитием кино и телевидения появилась необходимость перевода, также рассчитанного на слуховое восприятие, а не на чтение.
- К особенностям и специфическим трудностям «дубляжа» относят внелитературное условие синхронности, вызванное тем, что переведенный текст должен «ложиться» на движение губ, мимику, жестикуляцию героев.
- Если текст не произносится, а воспроизводится в виде субтитров, то эта дополнительная условность снова меняет задачи перевода и требования к нему. В этом случае характер перевода близок к синхронному переводу театрального спектакля, разыгрываемого перед иноязычной аудиторией, которая может видеть действие, происходящее на сцене, и отдельно слушать через наушники перевод на доступном ей языке.

- *Презентация подготовлена студентками 3 курса Юрченко Марией и Родионовой Ольгой.*